

■ 大端文庫

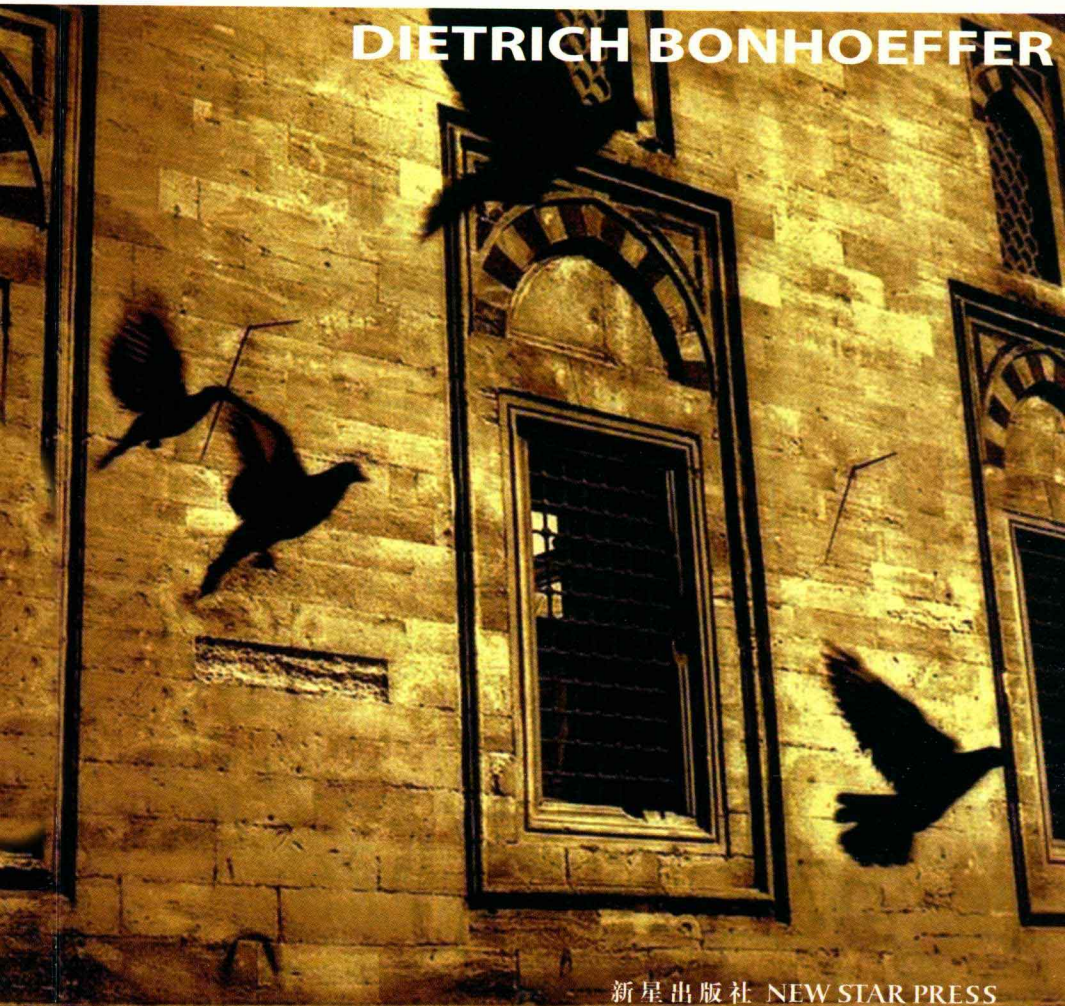


*The Cost Of Discipleship* 朋霍费尔作品系列之二

[德]迪特里希·朋霍费尔 著  
隗仁莲 译 安希孟 校

做门徒的代价

DIETRICH BONHOEFFER



新星出版社 NEW STAR PRESS

# 做门徒的代价

[德]迪特里希·朋霍费尔 著

隗仁莲 译 安希孟 校

图书在版编目 (CIP) 数据

做门徒的代价 / (德) 朋霍费尔著; 隗仁莲译. — 北京: 新星出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5133-0400-9

I. ①做… II. ①朋… ②隗… III. ①基督教徒—研究 IV. ①B978

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第067161号

---

## 做门徒的代价

(德) 迪特里希·朋霍费尔 著; 隗仁莲 译

选题策划: 梁 毅

责任编辑: 王光灿

责任印制: 韦 舰

装帧设计: 九 一

---

出版发行: 新星出版社

出版人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市大成律师事务所

---

读者服务: 010-88310800 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷: 三河市南阳印刷有限公司

开 本: 910mm × 1230mm 1/32

印 张: 10

字 数: 171千字

版 次: 2012年6月第一版 2012年6月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-0400-9

定 价: 36.00元

---

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与出版社联系调换。

## 中译本序

就像北京的故宫一样，伦敦的西敏寺（Westminster Abbey）每天都有成千上万络绎不绝的来自世界各地的游客。我和师宁在1998年夏天初到伦敦，自然也加入了这支游客大军，来到那说不完道不尽的泰晤士河边、那见证了影响世界的无数巨变的国会大厦旁，来到这座在此耸立了一千四百年的举世闻名的大教堂门前。

主人指点着正门上方十座崭新的浮雕告诉我们，那是最近由一大批宗教界和政界要人参加揭幕典礼的十位殉道者的塑像。这些殉道者虽然都是基督徒，却属于世界各地不同的教派或宗派。这颇具象征性地表明，这座在宗教改革以前属于天主教，以后属于圣公会的古老教堂，早已打破教派门户而兼收并容，把最大的敬意和荣誉，同等地献给了这些背景差异颇大、品格同称楷模的人间英杰。尽管如此，看到在这庄严的正门上方，十个人之中，竟有一个非洲少年和一个中国农民<sup>①</sup>，而门

---

① 指南非的梅思默拉（Manche Masemola）与中国云南苗族牧师王志明。

内乃是英国国王举行加冕大典及重大的皇家和国务活动的场所，我还是禁不住感慨万端。

另一方面，在这十个人之中，看到马丁·路德·金，以及迪特里希·朋霍费尔，我当然一点也不惊奇。因为这两个人，早已是深受景仰的世界伟人了。

关于马丁·路德·金，中国读者知道得不少——早在他三十九岁时为民权事业献出生命的1968年，他的名字就已传遍中国。但是，关于朋霍费尔，则直到1992年，即他同样在三十九岁时为反对残害人类的纳粹政权而献出生命四十七年之后，他的名字才因《狱中书简》中文本的出版而在中国传开。不仅如此，这位用全部生命实践信仰的基督徒楷模，其思想还遭到了不小的误解——不少人谈到他的思想影响了世俗神学或“上帝之死”派神学的时候，似乎以为他是一个反叛基督教的叛逆者，甚至是一个无神论者。

我想，朋霍费尔的名字之所以传遍世界，受到不同信仰的人们敬仰，并非由于他的某些思考同某些风靡一时的神学学派有关系（那只是专业学者关心的问题），而是由于他的人格令人感佩，可以到令人羞愧的程度，他的精神令人感动，可以到令人心痛的程度。

如果说他的人格像一片深深的海，那么，那本从盖世太保辖下虎口余生的《狱中书简》，就只是一朵小小的浪花。如果说他的精神像一座高高的山，那么，这本使他享誉神学界的《做门徒的代价》，就只是一幅小小的山景小照。而这本书中不长的“传略”，既非出自朋霍费尔笔下，顶多只能说是对这深海高山的一张速写罢。然而，读了一遍之后，我写不出一个字来，再读一遍，仍然写不出来！词不达意？欲说还休？我

想，是因为被震慑，被这位知行合一的平凡圣人所震慑，被这位人格情操上的旷世奇人所震慑，被这个你可以畅游其中又敬畏其深的深海所震慑，被这座你可以漫步其上又仰慕其高的高山所震慑。

在这样一个真正的人面前，在这样一个临终仍如赤子的人的生与死面前，我痛苦地发现自己的秃笔是何等无用。我只能期望读者自己去咀嚼这书中的文字，自己去感受其中显现的那个生命，那个“精神的生命”。它“并不逃避死亡，并不躲开毁灭，相反却承受死亡，并在死亡中得到保全”。

在第二次世界大战的狂风恶浪之前，这个德国青年在远离战场的美国与形势险恶的祖国之间，选择了后者。在被纳粹极权主义控制的人民大众之中，这个年轻人在争取祖国胜利与促使祖国失败之间，也选择了后者。这是何等艰难的选择——因为，他是那么热爱生命，他热爱鲜花、热爱阳光、热爱父母、热爱情人、热爱生活中的一切，然而，他的选择意味着放弃这一切。这是何等震撼的选择——因为，他是那么热爱祖国，他热爱德国的乡村和城市、热爱德国的音乐和艺术、热爱德国的文化和历史，然而，他的选择会被许多同胞看成是对德国的背叛！

事实上，他放弃了学术事业上的辉煌前程，放弃了美国朋友提供的温馨环境，回到了风雨如磐的祖国，投入了反对纳粹政权的力量悬殊的斗争，并为之献出了自己的生命。他这样做的理由，用他的话来说就是，不仅应该照顾拥挤的路上被疯子开车压伤的人，而且更应全力制止那个疯子开车（救助犹太人的商人辛德勒和士兵安东·施米特等人做了前者，谋刺希特勒的施陶芬伯格和贝克将军等人做了后者）。这表明，他选择放

弃自己的生命，是为了挽救他人的生命；他选择“背叛”自己的祖国，是为了忠于自己的人民。的确，在当时的局势下，只有促成德国战败，才能摧毁纳粹政权；只有摧毁纳粹政权，才能挽救德国人民，才能挽救文明秩序，才能挽救人性人心。所以，真正的爱国者所致力，是推翻本国的残暴政权；所以，为反抗暴政而死，是保全了人性而成为真正的人，为维护暴政而生，却因丧失人性而成为行尸走肉。

道理虽然十分明白，却很少有人能够做到。正如“传略”所说：“所有民族中的大部分人，并非由英雄所组成。朋霍费尔等人所做，不可能指望于大众。在现代社会中，未来更多地依赖的，乃是为上帝所鼓舞的极少数人沉静的英雄主义。这极少数人会为圣灵感动而深感快乐，会为人类的尊严和真正的自由挺身而出……即使那意味着牺牲或死亡……因为他们不是注目于那些可见的东西，而是注目于那些不可见的东西；因为可见者是短暂的，不可见者才是永恒的。”

朋霍费尔成为这“极少数人”之一，是由于他的基督教信仰。他认为，这信仰就在于追随耶稣，即做基督的门徒。基督的典范是为他人而活着，为人类而牺牲。做基督徒就是要做真正的人。反对暴政不仅是人的权利，而且是人的义务。基督徒必然卷入此世的生活，教会生活必须与人民的生活紧密相连。而基督教的此世性与爱相关联，被爱所渗透。

由于有这么一种信仰，这位温柔敦厚的神学家成了一位坚定不移的战士。因为他要把被弄成习俗的信仰，还原为亲身的生活，把对神对人的爱，还原为自己的责任。

所以，当他清醒而坚定地做出上述选择，为他人而受苦、为人类而牺牲之时（入狱后为避免连累他人，甚至拒绝营救），

那不是出于自大，而是出于谦卑，不是作为伟人，而是作为凡人，不是自以为圣洁，而是自认为有罪，不是要荣耀自己，而是要荣耀上帝。

正因为如此，他在世人眼中才被视为伟大，才被视为圣洁。正因为如此，这样惊人的评语才会显得合理自然：“那些人……都感到，1945年4月9日，当朋霍费尔在党卫军手里遇害时，在德国发生的事情，是不能以人间的标准来衡量的。他们感到，上帝牺牲了一个最忠诚勇敢的儿子，去赎回一个残暴政权的罪恶……从而亲自干预了迄今为止世界上所发生的最可怕的斗争。”

写到这里，前面提到的误解应该得以澄清和超越。当然，真正的证据，应该不是任何别的作者的评论，而是朋霍费尔自己的著作。

那么，我们来看看手里这本小书吧。这部令他三十岁即蜚声神学界的著作，可以让我们明白他后来的生死选择，明白他后来所做的一切。

何光沪

2000年8月13日

于北京西北望斋



# 目 录

前 言 .....	英国奇彻斯特前主教 G.K.A.贝尔	(001)
朋霍费尔牧师传略 ...	英国奇彻斯特前主教 G.莱布霍兹	(003)
序 言 .....		(024)

## 第一篇 恩典与做门徒

第一章 昂贵的恩典 .....		(031)
第二章 对门徒的呼召 .....		(044)
第三章 一心顺从 .....		(065)
第四章 做门徒与十字架 .....		(072)
第五章 做门徒与单个的人 .....		(080)

## 第二篇 登山宝训

《马太福音》第五章：论基督徒生活的“超凡性” .....		(091)
第六章 八福 .....		(091)

第七章 有形的团体 .....	(102)
第八章 基督的公义 .....	(107)
第九章 兄弟 .....	(113)
第十章 妇女 .....	(118)
第十一章 真诚 .....	(122)
第十二章 报复 .....	(127)
第十三章 爱仇敌——“超乎寻常”的爱 .....	(132)
<b>《马太福音》第六章：论基督徒生活的隐秘性 .....</b>	<b>(141)</b>
第十四章 隐秘的公义 .....	(141)
第十五章 祷告的隐秘性 .....	(148)
第十六章 虔诚生活的隐秘性 .....	(155)
第十七章 无忧无虑生活的单纯性 .....	(159)
<b>《马太福音》第七章：论门徒共同体的独立性 .....</b>	<b>(168)</b>
第十八章 门徒与非信徒 .....	(168)
第十九章 大分裂 .....	(175)
第二十章 结论 .....	(182)

### 第三篇 福音的使者

第二十一章 收割庄稼 .....	(187)
第二十二章 使徒 .....	(190)
第二十三章 工作 .....	(192)
第二十四章 福音使者的苦难 .....	(199)
第二十五章 抉择 .....	(203)
第二十六章 果实 .....	(206)

## 第四篇 耶稣基督的教会与做门徒的生活

第二十七章 预先的问题 .....	(211)
第二十八章 洗礼 .....	(215)
第二十九章 基督的身体 .....	(222)
第三十章 有形的团体 .....	(234)
第三十一章 圣徒 .....	(257)
第三十二章 基督的形象 .....	(282)
主题索引 .....	(290)
《圣经》索引 .....	(296)

## 前 言

G.K.A.贝尔(G.K.A.Bell)

(英国奇彻斯特前主教)

朋霍费尔说：“当基督呼召一个人时，祂是吩咐他来死。”的确，有各种各样的死；但是做门徒的实质就包含在这句话里了。这本不平常的书就是对这种代价的评论。朋霍费尔本人在死前曾多次做过殉道者。他是反对偶像崇拜者当中最早的和最勇敢的见证人之一。当他选择反抗的时候，他理解他所选择的。在那个罪恶政权统治之初，我在伦敦认识了他；在密切的接触中，我从他那里比从别的德国人那里，更多地了解到这种冲突的真正特点。我丝毫不怀疑他和德国教会做出了卓越的工作：不过，他在英国做牧师时，除了他的同胞外，他还教导了其他人。他的信念是十分清楚的；他虽然很年轻，也很谦虚，但他看准了真理，便无所畏惧地把它讲出来。1942年，他作为反对派代表，出乎意料地来到斯德哥尔摩看我，尽管他为自己深爱的祖国感到羞愧，但他依然如故，脾气耿直，根本不顾个人安危。不管他走到哪里，也不管他同谁在一起，无论是他的学生、他的同龄人，还是他的长辈，他都无所畏惧，忘我地忠于朋友，忠于家庭，忠于符合上帝意愿的祖国，忠于他的教会

和他的耶稣基督。《基督门徒》一书全文以最新版本的《做门徒的代价》为名出版，我不胜欣慰。本书将向人们显示，这位德国青年牧师胸中有怎样一团烈火。它还将显示，在所有国家里，做门徒要付出什么样的代价。

1958年1月

## 朋霍费尔牧师传略

G.莱布霍兹(G.Leibholz)  
(英国奇彻斯特前主教)

### —

1906年2月4日，朋霍费尔出生于德国的布列斯劳 (Breslau) 11  
(lau)，父亲是大学教授，精神病学和神经学权威。他的先祖中有神学家、教授、律师和艺术家。他的血液中也有来自母系的贵族血统。

他的父母品格出众、视野恢弘。他们有眼光、有教养，在生活的一切重大事情上都坚定不移。朋霍费尔从父亲一方继承了善良、公正、自制和干练的品质；从母亲一方继承了对人类的理解和同情，对被压迫者事业的忠诚和坚强不屈的精神。

在布列斯劳和柏林（自1912年起），他的父母生养了朋霍费尔及另外三个兄弟，还有一对双胞胎姐妹及另外三个姐妹，他们生活在基督教的、人道主义和自由的传统中，这种传统对朋霍费尔一家来说犹如呼吸的空气一样正常。正是这种精神从 12  
一开始就决定着朋霍费尔的一生。

朋霍费尔和其他人一样，能接受一切使生活美好的事物。

他为父母、兄弟、姐妹、未婚妻及许多朋友的爱而感到愉快。他热爱山川、花草和动物——这些都是生活中最伟大、最简单的事物。他和蔼可亲、行侠仗义，他热爱音乐、文学、艺术，他性格坚定，仪表堂堂，乐于听取别人的意见，这些都使得他能广交朋友。但是，他最突出的特点是大公无私、乐于助人，甚至为此牺牲自己。无论何时，别人对需要特殊勇气才能做的工作犹豫不决时，朋霍费尔总是乐于冒险去做。

他的血液中就具有神学家的素质。在母系方面，朋霍费尔的外祖父冯·哈塞（Von Hase）就曾是皇帝的牧师，因为和皇帝的政见不同曾引起皇帝不悦。当皇帝不再参加哈塞主持的礼拜时，他被迫辞职。他的外曾祖父卡尔·冯·哈塞（Carl Von Hase）是19世纪德国最卓越的教会历史学家，他在自传中告诉我们，他于1830年在魏玛拜访过歌德，并于1825年因发表颠覆性的自由主义的见解而在高亚斯帕堡被投进监狱<sup>①</sup>（正如朋霍费尔的祖父一样）。在父系方面，他属于旧斯瓦比亚家族，这个家族自1450年以来一直居住在符腾堡，其祖先中也出了为数不少的神学家。

- 13 由于朋霍费尔家族的这种传统，所以他在十四岁上中学时就下定决心攻读神学。十七岁时他进入杜宾根大学，一年后转入柏林大学，受教于哈那克（Adolf Von Harnack）、席伯格（R. Seeberg）、利茨曼（Lietzmann）及其他人。哈那克高度评价他的品行和才华。后来，他受到卡尔·巴特（Karl Barth）神学的影响，虽然他从未听过巴特的课，也未受过他的亲自指点，但

---

<sup>①</sup> 关于卡尔·冯·哈塞的详细情况，可参见《大英百科全书》第11卷第241页。哈塞曾使耶拿（Jena）成为神学圣地，并吸引了全世界的学者。

巴特的神学在朋霍费尔的第一部著作《圣徒的团契》(*Sanctorum communio*)中,留下了痕迹。1928年,他到巴塞罗那当了一年的教区牧师,1930年,他在二十四岁时就任柏林大学系统神学讲师。但在他实际开始学术生涯之前,他曾到纽约协和神学院读书,被誉为“一个才华出众、精通神学的青年”<sup>①</sup>。他的著作<sup>②</sup>很快使他在神学界声名鹊起,尤其是《做门徒的代价》(*Nach folge*),由于他的死,获得新的深刻的意义;此书初次印行就给当时全世界的神学家留下极为深刻的印象。他的其他一些著作,特别是他在狱中写的《伦理学》,已译成英文,还有一些著作不久将出版。

在神学学术领域里,展现在他面前的是光辉的前程。从他 14  
已取得的成就和可能取得的成就的前途来看,他的死是一个极大的悲剧。但用属世的标准不足以估量这种损失。因为上帝拣选他完成一个基督徒所可能承担的最崇高的任务。他已经成为一个殉道者。“你为自己图谋大事吗?不要图谋!我必使灾祸临到凡有血气的。但你无论往哪里去,我必使你以自己的命为掠物。”朋霍费尔在狱中写道:“我不能逃避《耶利米书》第45章。”

---

① 尼布尔(Niebuhr),《协和神学院季刊》第1卷第3期, p 3, 1946, 3。

② 他著有:《圣徒的团契》(*Sanctorum Communio: Eine Dogmatische Untersuchung Zur Soziologie der Kirche*, 1930);《行为与存在》(*Akt und Sein*, 1931);《创造与堕落》(*Schopfung und Fall*, 1933, 英译本: *Creation and Fall*, 1959);《做门徒的代价》(*Nach folge*, 1937, 英译本: *The Cost of Discipleship*, 1948);《试探》(*Versuchung*, 1937, 英译本: *Temptation*, 1955);《团契生活》(*Gemeinsames Leben*, 1939, 英译本: *Life Together*, 1954);《伦理学》(*Ethik*, 1943, 英译本: *Ethics*, 1955)。



## 二

朋霍费尔是一位伟大的现实主义者。只有少数人在希特勒执政以前就敏锐地看出，国家社会主义创造没有上帝的并单靠人力来创建历史，是一个野蛮的尝试，朋霍费尔就是这少数人中的一个。因此，在1933年希特勒上台时，他就放弃了他的学术生涯，在他看来，这种学术生涯似乎已经失去了它应有的意义。但直到1936年他才被驱逐出柏林大学，甚至在1935年到1936年的夏天和冬天，他还在柏林大学演讲。在1933年2月，他在电台公开抨击那种腐蚀国家、严重误导国家，并把“领袖”作为崇拜的偶像和上帝的政治制度。1933年10月，在经过半年的教会斗争之后，他决定离开柏林到伦敦去，在那里，他作为牧师为两个教区工作，并努力向他的英国朋友（特别是奇彻斯特的主教）解释德国教会斗争的真正性质。他很快认识到，在世界和教会所处的20世纪30年代那种形势下，教会一再  
15 用古老的教条将一无所获了。在他看来，普世教会运动似乎是重新联合基督身体各肢体的唯一办法。正因为如此，朋霍费尔认为，教会的任务是重新聆听《圣经》的信息，并把自身置于整个教会的环境之中。因此，难怪朋霍费尔很快就在普世教会运动中发挥了突出的作用<sup>①</sup>，而且正是他，在德国的大学或神学院中，比其他任何教师更能使学生熟悉非路德宗教会的生活、历史和发展。

---

<sup>①</sup> 他是普世基督教协进会青年事务委员会委员，也是国际联盟会教会事务委员。1934年，他在丹麦法诺（Fano）当选为普世基督教协进会生活与工作委员会委员（主席为Prases Koch）。